

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg2053_024.jpg

Processed: 2026-03-29T14:25:42.177Z

Processing time: 112.5s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 2053. | Date range: 1387-1390

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal mandate (letter of appointment)

LANGUAGE(S): Catalan, Latin

TRANSCRIPTION:

[Top right corner]

xl

[First document]

Violant por la gracia de dios Reyna d'aragon [et]c[etera]. Als nobles amados e amada Johana de Turell muller de la Ciutat de Barch[ino]na la pus jove. Como por las grandes e moltes bones relacions q[ue] de vos continuadament havem e haviem de la v[ost]ra gran bondat e de la v[ost]ra devocio q[ue] havets e havieu enve[r]s nos e la casa d'aragon e encara enve[r]s la p[er]sona n[ost]ra e p[er] special amor q[ue] nos vos portam havem delib[er]at de vos retenir e rehavem en n[ost]ra camb[r]era e de casa e cort n[ost]ra. E p[er] aço vos dehim e manam q[ue] de continent vista la p[rese]nt vos aparellats e venits a nos hon q[ue] siam p[er] servir e usar del dit offici en la forma p[er] nos desus dita. E no mudets ne tardets en aço p[er] res del mon si la n[ost]ra gracia havets cara. E siats certa q[ue] nos vos farem tal tractament com a nos app[er]tany e vos lo desijats. Dada en Barcha[nona] a .x. dies de Maig del any de la nativitat de n[ost]re senyor mil ccc octanta vuit.

La Reyna.

Dominus Rex mandavit michi Bartholomeo Sirvent.

[Left margin, next to first document]

Similis f[ac]ta fuit p[ro] adriana, alcaldo, alamyn e concellos e toti aljame Sarracenoru[m] Cuy, tan[t] Eurely.

[Right margin, next to first document, in a circle with a notarial sign (roue)]

Barth[olomeus] S[irvent] ma[gister] ra[cionalis] v[ice]c[ancellarius]

et p[er] ip[su]m Joh[ann]em Saraba

est expedit[a] p[er]sonal[iter] p[ro]curans

totu[m] et ea vidit.

[Notarial sign]

[Second document]

La Reyna.

A vos go baguem e[ss]er sabut sia. Et q[ue]ramens de senyor Rey e n[ost]re gran amador q[ue] haure haia p[er] segur q[ue] enpreste apres q[ue] la luna sia renovada veents febrer al dit senyor e lial continuar fins al dia de vuy, q[ue] les coses no han be consegut que despuys de q[ue] vench ne sia eparnet. E lo ver es q[ue] no dies la hauda yo port de alt[r]o e de la venguda digos, dimendres e dissapte que prop passats ab gran congoxa. Et

enve[r]s altre endemig q[ue] ha hauda en aq[ue]sta vesena ha epar en espanal. v. o .vj. dies q[ue] no ha pogut dormir de q[ue] vengra fins vuy q[ue] ha gostat me q[ue] los dies precedents non forem nos be g[u]al p[er] paguats d'amor e d'onors deuratmet me senyor de por la salut del dit senyor. Dada en barch[ino]na p[er]s me pugell p[er]t a .xxvj. dies de maig. Et an[n]o [et]c[etera] lxxxvij. Depa Estip.

[Bottom margin, below second document]
Ambaxiatoribus regnorum Siscilie.

[Right margin, below second document, in a circle with a notarial sign (roue)]
Barth[olomeus] S[irvent] ma[gister] ra[cionalis] v[ice]c[ancellarius]
et p[er] ip[su]m Joh[ann]em capellany expedit[a]
aput e[pi]sco[p]u[m] valentinum.
[Notarial sign]

PALEOGRAPHIC NOTES:

- **Hand:** The page is written in a clear Gothic secretarial hand (cursiva gòtica).
- **Abbreviations:** Standard abbreviations for the period are used, such as `q[ue]`, `p[er]`, `n[ost]re`, `[et]c[etera]`, and the titulus over vowels to indicate a missing nasal consonant (e.g., `cōtinuadament` for `continuadament`).
- **First Document:**
 - `Barch[ino]na`: Standard abbreviation for Barcelona.
 - `vuit`: The year 1388 is written as "mil ccc octanta vuit", with the final digit spelled out in Catalan. This is consistent with the register's date range.
 - `Dominus Rex mandavit...`: This Latin subscription, indicating the King's command, is slightly unusual for a letter issued solely in the Queen's name, but not unheard of, as it could signify royal assent.
- **Second Document:**
 - `go bagem`: This is a slightly unusual phrase, possibly meaning "I want you to know" or similar. The reading is clear.
 - `epernet` / `eparnet` / `epar`: The meaning of this recurring word is obscure. It appears to relate to a state of being or an event. The transcription is phonetically certain.
 - `vesena`: Likely means "vicinity" or "neighborhood" (Catalan **veïna**).
 - `g[u]al`: Abbreviation for "gual", likely meaning "igual" (well, equal).
 - `p[er]s me pugell p[er]t`: This phrase is difficult. "p[er]s me" could be "per ma" (by my). "pugell" is a small hill or fist. "p[er]t" could be "pertot" (everywhere). The reading is phonetically clear but the meaning is ambiguous. It may be a scribal error or a colloquialism.
 - **Date:** The date is given as ".xxvj. dies de maig. Et an[n]o [et]c[etera] lxxxvij". This is May 26, 1388, which fits the register's date range.
- **Marginalia:**
 - The note `Ambaxiatoribus regnorum Siscilie` (To the ambassadors of the kingdoms of Sicily) indicates the intended recipients or context of the second letter.
 - The chancery subscriptions for both documents are attributed to Bartolomé Sirvent, the secretary named in the register's title, and note the involvement of other clerks (`Joh[ann]em Saraba`, `Joh[ann]em capellany`).

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

Document 1 (Folio 71r, upper)

Main Text:
` ` `

Violant por la gracia de dios Reyna d'aragon [et]c[etera]. Als adelantados e a tota l'aliama

dels Judios n[ost]res de la Ciutat de Terol la qua[l] gua[r]da. Como por las grandes m[er]cedes q[ue] nos conuiene fazer por p[ro]longarnio de n[ost]re sprament v[ost]ral e por otras muchas maneras hayamos via apuda nobua / e por eso vos mandamos q[ue] nos apudedes dalguna suma / El fiel n[ost]ro Johan Ramirez de Poma vos dira / el qual por man[damiento] da[n]yento n[ost]ro pa[r]t a vosotros / e prouado largament por mas los pouris agita razon / e mandando vos q[ue] en todo lo q[ue] vos dira cerca agto de part n[ost]ra dedis fe e creeng[i]a / assi como si nos p[er]sonalment vos lo dexiamos /. Dada en Barcha[nona] del no puello pu[n]to /a. xxvij. dias de Mago /. Enla anyto dela nat[ivitat] de n[ost]re genyor de z. ccc. lxxxpuq. De Despont[e].

Left Marginal Note:

Similis la fuy feta e[n]u[i]ada Alcaldo, alamyn e co[n]çellos e tota aliame Sarracenoru[m] Cuy, tan[t] Turoly.

Right Marginal Subscription:

Barth[olomeus] S[ir]ue[n]t ma[ndato] r[egin]a v[edit?]
ff. e offeri[us?] Saraba
exp[edit] q[ue] e g[e]n[er]al pars[...] /
tor[...] q[ue] ea vedit
P[etrus?]

Document 2 (Folio 71r, lower)

Main Text:

La Reyna.

Nos jo haguem en[te]s laltre dia de l' esprament del senyor Rey / e del greu accident q[ue] haut haia / pes seguit q[ue] ensegreç' apres q[ue] la luna fo renouada / veents febrer al dit senyor / e ha[n] continuat fins al dia de vuy / q[ue] les coses no han be consegut / q[ue] despuys q[ue] hi vench ne sia esuert net /. Es ver q[ue] uno dies la hauda yo per[.] q[ue] alter e es h[a] venguda digou / dimendres e dissapte q[ue] prop passats ab gran congoxa /. Et entrela altre andemig q[ue] ha hauda en aq[ue]sta vesena / ha esuat en espacial .v. o .vj. dies q[ue] no ha pogut dormir / de q[ue] vexiga / fins vuy q[ue] ha reposat me q[ue] los dies precedents / nos ferm nos he g[e]nal su[.] passars damts e prguets deuotament me senyor de per la salut del dit senyor. Dada en Barch[e]ll[on]a sots me segell pri[uat] a .xxvij. dies de Maig. Et any d'exerlxxxviq. Des[ponte]. Estip.

Left Marginal Note (addressee):

Ambaxiatoribus [nostris] aragon[ensibus] Sicilie.

Right Marginal Subscription:

D[omi]na R[egin]a ma[n]d[au]it m[ih]i Bar[tholomeo]
S[ir]ue[n]t p[er] Jac[obu]m capellanu[m] exi[n]t
a p[ri]n[cip]e e Apulencis.

...

2. DOCUMENT METADATA

Document 1

| Field | Content |

|-----|-----|

| ****Document type**** | Royal letter mandating financial contribution (carta de creencia with fiscal mandate) |

| ****Date**** | 27 May 1388 (certainty: MEDIUM — year partially reconstructed from register context) |

| ****Issuer**** | Violant de Bar, Queen of Aragon |

| ****Recipient**** | The adelantados (officials) and aljama (Jewish community) of Teruel |

| ****Language**** | Aragonese/Castilian with Latin subscription |

| ****Folio**** | 71r (marked "xl" in top corner — likely "xli" misread or alternate foliation) |

Document 2

| Field | Content |

|-----|-----|

| ****Document type**** | Royal letter reporting on King Joan I's health (private/diplomatic correspondence) |

| ****Date**** | 27 May 1388 (certainty: MEDIUM — year formula "lxxxviiij" consistent with register range) |

| ****Issuer**** | Violant de Bar, Queen of Aragon ("La Reyna") |

| ****Recipient**** | Aragonese ambassadors in Sicily |

| ****Language**** | Catalan with Latin marginal notes |

| ****Folio**** | 71r |

3. ENGLISH TRANSLATION

Document 1

****Violant, by the grace of God Queen of Aragon, etc. To the adelantados and to the entire aljama of our Jews of the City of Teruel, whom [God] guard.****

As by reason of the great expenses that it behooves us to make for the prolongation of our [reign/agreement?] and for other many necessities we require fresh assistance, and therefore we command you that you assist us with some sum [of money]. Our faithful [servant] Johan Ramírez de Poma will tell you [the details], who by our command goes to you, and [he will] explain at length for what just reasons [this is needed], and we command you that in all that he tells you concerning this matter on our behalf you give faith and credence, just as if we personally were telling it to you.

Given in Barcelona, [at/from?] the [point?], on the 27th day of May, in the year of the Nativity of Our Lord 1388. De[s]ponte.

****Marginal note:**** A similar [letter] was made and sent to the Alcalde, alamin, councillors, and the entire aljama of the Saracens [Muslims] of [Cutanda?], likewise Teruel.

Document 2

****The Queen.****

We have learned the other day of the [medical] crisis of the lord King, and of the grave accident [illness episode] that he has had. It has followed that the illness worsened after the moon was renewed [i.e., after

the new moon], [we are] seeing fever in the said lord, and [it] has continued until today, so that things have not gone well, for since he came [here?] he has not been fully recovered.

It is true that for some days the fever has come, as one [expects?], and has come on Thursday, Friday, and Saturday just past with great distress. And among the other ailments that he has had this week, he has been unable to sleep, especially for five or six days, which has vexed [him], until today when he has rested more than on the preceding days.

We inform you of this so that you may pass [the news along?] with love, and pray devoutly to our Lord for the health of the said lord.

Given in Barcelona under our privy seal on the 27th day of May, in the year [1388]. Des[ponte]. [Scribal initial].

****Marginal addressee:**** To our Aragonese ambassadors in Sicily.

4. HISTORICAL NOTES

Persons

****Violant de Bar (Yolande of Bar)**** (c. 1365–1431): Queen consort of Aragon as wife of Joan I (r. 1387–1396). Daughter of Robert I, Duke of Bar, and Marie of France. Known for her political activity during her husband's frequent illnesses. This document provides direct evidence of her role in managing both domestic taxation and diplomatic communications during Joan's incapacity.

****Joan I of Aragon**** ("el Caçador," the Hunter) (1350–1396): King of Aragon from 1387. Known for his passion for hunting and music, and for chronic health problems that left him frequently incapacitated. This letter documents a serious health crisis in May 1388, involving fever, insomnia, and "great distress" (*gran congoxa*).

****Johan Ramírez de Poma****: Royal agent tasked with collecting funds from the Jewish aljama of Teruel. Typical of the *fideles nostri* (faithful servants) employed for sensitive fiscal missions.

****Bartolomeu Sirvent****: Secretary of Queen Violant's privy seal (*sigillo secreto*), named in the register's opening rubric. He authenticated both documents on this folio.

Places

****Teruel****: City in southern Aragon with significant Jewish and Muslim populations. The parallel letters to both the Jewish aljama and the Saracen aljama demonstrate the Crown's practice of taxing both communities for extraordinary expenses.

****Cutanda (?)****: The reading "Cuy/tan[t] Turolly" in the marginal note may refer to Cutanda, a town near Teruel with a documented Muslim community, though this reading remains uncertain.

Context

****The King's Illness****: The detailed medical report in Document 2 describes symptoms consistent with recurring malarial fever (tertian or quartan), common in the medieval Mediterranean. The reference to the illness worsening "after the moon was renewed" reflects medieval medical beliefs linking disease cycles to lunar phases. Joan I was known to suffer from frequent illness throughout his reign.

****Ambassadors in Sicily****: The Crown of Aragon maintained close diplomatic ties with Sicily (ruled by a cadet branch of the dynasty). The dispatch of health bulletins to ambassadors abroad reflects the political sensitivity of royal illness — succession crises could be triggered by rumors of a monarch's death.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

Document 1

| Reading | Issue |

|-----|-----|

| `p[ro]longarnio de n[ost]re sprament v[ost]ral` | Unclear terminology; possibly a legal or financial term I cannot resolve |

| `apuda nobua` | Appears to mean "new assistance" but the form is unusual |

| `del no puello pu[n]to` | Place/time phrase unclear; possibly corrupted or abbreviated |

| `pouris agita razon` | Meaning unclear; possibly "just/proper reasons" |

| `Mago` vs `Maig` | Appears to read "Mago" rather than standard "Maig" — possibly scribal variant |

| `z. ccc. lxxxpuq` | Year formula partially illegible; reconstructed as 1388 from register context |

Document 2

| Reading | Issue |

|-----|-----|

| `esuert net` | Unclear phrase; possibly "esvert" (recovered/alert) |

| `yo per[.]` | Word ending illegible |

| `uno dies la hauda` | Grammar unclear; possibly "alguns dies la [febre] ha haguda" |

| `andemig` | Possibly "endemig" (meanwhile) or "endemia" (endemic illness) |

| `vexiga` | Could mean "vexed" or possibly "vesiga" (bladder) in medical context |

| `g[e]nal su[.] passars damts` | Heavily abbreviated or corrupted; meaning unclear |

| `Estip` | Scribal abbreviation or signature; unclear expansion |

Subscriptions

The right-hand marginal subscriptions are written in a smaller, more cursive hand and remain partially illegible. The names of secondary clerks (Saraba, capellanus, Apulenci) require verification.

METHODOLOGICAL NOTES

1. **Date Resolution**: Both documents show dates of 27 May with year formulas containing "lxxx" followed by what appears to be "viiij" or "vuij." Given the register's documented range of 1387–1390, and the presence of "vuit/vuyt" spellings elsewhere in this register, I have resolved both to 1388.

2. **Language Mixing**: Document 1 is written in Aragonese/Castilian (appropriate for correspondence with Teruel, in the Kingdom of Aragon proper), while Document 2 is in Catalan (the language of the Barcelona chancery). This code-switching is typical of Crown of Aragon documentation.

3. **Gemini Transcription Assessment**: The Stage 1 transcription contained significant errors, particularly in:

- Personal names (misreading "Judios" as "Turell muller")
- Technical vocabulary (misreading "adelantados" as "nobles amados")
- Document structure (treating formulaic subscription elements as text)
- The entire second document was substantially misread

4. **This reconciliation** benefited significantly from the preceding page context, which established the scribe's hand, the date formula conventions (particularly "vuyt" for 8), and the register's documentary patterns.

=====

TOKEN USAGE (this page):

Gemini input: ~19173 tokens (cumulative)

Claude input: ~88036 tokens (cumulative)

=====